

УДК 81.25

**ВОЗНИКАЮЩИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ
И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ**

**Шишкова Анастасия Сергеевна, преподаватель-стажер,
Полесский государственный университет**

**Shishkovets Anastasia Sergeevna, trainee teacher, shishkovets.a@polessu.by,
Polessky State University**

Статья содержит в себе вопрос об устном последовательном переводе. Рассматриваются основные требования к точному и полному устному последовательному переводу, а также пути к их успешному преодолению.

Ключевые слова: *последовательный перевод, переводчик, речь, требования, трудности.*

Перевод – это процесс создания эквивалента текста или речи с одного языка на другой. Он включает в себя не только замену слов, но и передачу смысла, стиля, культурных нюансов и контекста исходного текста. Перевод можно классифицировать по разным критериям, например по стилю, сфере, типу текста и т.д. По способу осуществления перевод делится на письменный и устный. Устный перевод – это процесс передачи устной речи с одного языка на другой в реальном времени. В свою очередь устный перевод делится на синхронный, осуществляемый почти одновременно с речью говорящего, и последовательный, при котором говорящий делает паузы для перевода. Таким образом, устный последовательный перевод – это последовательный процесс устной передачи речи, то есть, после того как говорящий завершил фрагменты своей выступления.

Последовательный перевод используется в том случае, когда синхронный перевод невозможен либо же необязателен. Зачастую использование данного вида перевода возможно при переговорах, совещаниях, встречах, беседах по телефону. Он может применяться для перевода мероприятий, как с небольшим количеством участников, так и с большим количеством участников (конференций, семинаров, презентаций, фуршетов). На пример, иностранный спикер выступает на английском языке для русскоязычной аудитории, и последовательный переводчик переводит его речь на русский для всей аудитории.

Устный последовательный перевод без владения определенными навыками может вызывать трудности при его осуществлении. Данный вид перевода имеет свои требования к переводчику, как и другие виды перевода. И при выполнении этих требований могут возникнуть трудности, с

которыми переводчику необходимо знать, как справляться с ними. К этим требованиям относятся следующие пункты:

1. Знание языков: Переводчику необходимо иметь высокий уровень знания двух языков, с которого он переводит и на который осуществляется перевод. Что требует от него полное понимание грамматики, семантики, всех особенностей языка и культуры.

2. Коммуникативные навыки: Переводчик не должен быть скромным и испытывать стеснение. Ему необходимо уметь выстраивать контакт, спокойно реагировать в казусных ситуациях с различными типами аудиторий.

3. Слушание и запоминание: Главным аспектом является владение переводчиком феноменальной памятью, так как если это перевод без записи, необходимо запоминать информацию и передавать ее на язык перевода неважно каких размеров. Развитые навыки активного слушания и памяти играют ключевую роль.

4. Анализ: Тут необходимо уметь четко разграничивать информацию. Уметь правильно анализировать информацию, выделять главную и понимать смысл для полной и четкой его передачи.

5. Этика и конфиденциальность: Переводчик должен соблюдать этические нормы и обеспечить конфиденциальность полученной информации.

6. Техника речи: Переводчику необходимо владеть техникой речи и всеми ее компонентами. Правильная дикция позволяет точно понять суть сказанного переводчиком. Интонация также важна для передачи настроения говорящего и эмоциональной окрашенности.

7. Стрессоустойчивость: Работа переводчика может быть напряженной и требовать быстрой реакции, поэтому важно сохранять спокойствие в сложных ситуациях.

8. Культурная осведомленность: Понимание всех культурных особенностей исходного языка во избежание возникновения недопонимания и противоречивых ситуаций. К примеру если переводчик не утонил про культуру или же не изучил сам, может возникнуть ситуация с неправильным воспроизведением фразеологизма или еще чего-то на язык перевода из-за чего может возникнуть недопонимание.

Трудности могут возникнуть при выполнении любого из пунктов требования. Например, что касается знания языков, то тут переводчик обязан заранее ознакомиться с ситуацией. Частыми ошибками, возникающими вовремя устного последовательного перевода, являются то, что переводчик часто использует в своей речи такие слова паразиты, как «очевидно», «скажем так», «можно сказать», «в общем-то» и так далее, пытаюсь таким образом выиграть время для подбора наиболее подходящего слова в конкретном контексте. Или же может злоупотреблять вводными фразами, где не нужно или не совсем корректными, которые он вставляет в свою речь, как только оратор замолкает. Страх сделать паузу в своей речи вынуждает переводчика говорить не нужными фразами, которые можно без труда вставить в любое предложение.

Часто переводчик вслух перебирает варианты перевода какого-либо слова или определения, подбирая наиболее подходящий вариант, – в результате его речь засоряется синонимами, предложения перегружаются. Переводчик может начать перебирать вслух синонимы значений слов из-за неуверенности в правильном выборе этого значения, что делать недопустимо. А также допустим вариант использования переводчиком комментариев речи говорящего, вставляя свои какие-то фразы или давая оценку речи говорящего. Еще одной проблемой этой сферы является то, что переводчик ссылается на оратора в третьем лице, используя выражения «как сказал докладчик», «из уст выступающего мы слышали, что...», что также не отвечает целям последовательного перевода, засоряет речь переводчика и негативно сказывается на восприятии материала аудиторией.

Опытные и профессиональные переводчики всегда заранее готовятся к переводу. Подготовка включает в себя ранее ознакомление со специализированной лексикой, начитывание часто употребляемых слов и терминов в данной сфере, а также ознакомление с продукцией заказчика. Необходимо хорошо владеть предметом беседы и понимать контекст. При этих условиях процесс перевода пройдет хорошо и продуктивно.

Стоит также не забывать про передачу точной интонации и внятной дикции, при отсутствии этих факторов слушающие могут не так понять контекст переданный переводчиком. Для владения техникой речи достаточно проделать упражнения, например, для дикции можно использовать всякого рода скороговорки.

Также для переводчика очень важна память, так как она является важным компонентом устного перевода, который в отличие от письменного выполняется устно. Соответственно зачастую у переводчика нет наглядного или материального текста и тут он может полагаться лишь на себя. В таком виде преобладает кратковременная слуховая память и для многих начинающих переводчиков это создает огромную проблему. Для того чтобы преодолеть эту проблему, переводчику необходимо улучшать свою память. Улучшить память можно с помощью тренировки памяти и выполнения упражнений. Такими упражнениями могут выступать мнемотехники, которые в основную массу строятся на методах и приемах искусственного запоминания информации и увеличения объема памяти.

Не менее важным является анализ, который также является компонентом устного перевода. При анализе зачастую возникают проблемы с определением главной, которая выражает основную мысль текста и речи, и второстепенной, которая является добавочной незначительной информацией, информацией. Здесь также может помочь предпереводческий анализ, который в письменном переводе выполняется непосредственно перед самим процессом перевода, но в устном же он протекает вместе с процессом перевода, а также может длиться на всем его протяжении. Важно четко понимать какая информация главная для недопущения ее утери в процессе перевода.

Устный последовательный перевод является ключевым элементом для обеспечения эффективной бизнес-коммуникации. Он позволяет компаниям успешно сотрудничать с партнерами из разных стран, проводить международные конференции и презентации, участвовать в культурных и спортивных мероприятиях. Для того чтобы избежать появления ошибок во время процесса перевода, переводчику стоит проработать все аспекты, отвечающие за требования к данному виду перевода.

Список использованных источников

1. Койкова Т.И. Устный последовательный перевод: учебно-практическое пособие по английскому языку. – М.: ВлГУ, 2021. – 104 с.
2. Вацковская И.С. Этапы процесса устного последовательного перевода // МНКО. – 2016. – №2 (57). – С. 355-357
3. Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод. / А.В. Суртаева. – М.: СПбКО, 2009.-870с